

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król w tym czasie rozmawiał z Gehazim, sługą męża Bożego, i powiedział do niego: Opowiedz mi,* proszę, o wszystkich wielkich dziełach, których dokonał Elizeusz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król w tym czasie rozmawiał z Gehazim, sługą męża Bożego, i akurat poprosił: Opowiedz mi o wszystkich tych wielkich dziełach, których dokonał Elizeusz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w tym czasie król rozmawiał z Gehazim, sługą męża Bożego: Opowiedz mi, proszę, o wszystkich wielkich dziełach, których dokonał Elizeusz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A na ten czas król rozmawiał z Giezim, sługą męża Bożego, mówiąc: Powiedz mi proszę wszystkie zacne sprawy, które czynił Elizeusz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król rozmawiał z Giezim, sługą męża Bożego, mówiąc: Powiadaj mi wszytkie zacne rzeczy, które czynił Elizeusz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zaś - w czasie rozmowy z Gechazim, sługą męża Bożego - powiedział: Opowiedz mi wszystkie wielkie dzieła, których dokonał Elizeusz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król rozmawiał wtedy z Gehazim, sługą męża Bożego, i rzekł do niego: Opowiedzże mi o wszystkich tych wielkich sprawach, jakich dokonał Elizeusz:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zaś rozmawiał właśnie z Gechazim, sługą męża Bożego, i poprosił: Opowiedz mi, proszę, o wszystkich wielkich czynach, których dokonał Elizeusz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zaś rozmawiał właśnie z Gechazim, sługą Bożego człowieka: „Opowiedz mi o wszystkich wielkich dziełach, których dokonał Elizeusz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król rozmawiał [właśnie] z Gechazim, sługą męża Bożego, mówiąc: - Opowiedz mi - proszę - o wszystkich wielkich [dziełach], jakich dokonał Elizeusz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар до Гієзія слуги Елісея божого чоловіка, мовлячи: Розповіж же мені про всі великі (діла), які вчинив Елісей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król rozmawiał właśnie z Giechazym, sługą Bożego męża, i rzekł: Opowiedz mi o tych wielkich czynach, których dokonał Eliza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król rozmawiał właśnie z Gechazim, sługą męża prawdziwego Boga, i rzekł: ”Opowiedzże mi, proszę, wszystkie wielkie rzeczy, których dokonał Elizeusz”.

¹⁾ Opowiedz mi, סִפֶּר־לִּי , w 6QReg 15 bez he paragomicum, סִפֶּר נא .